

Cambridge University Press

978-1-107-62383-5 - The Harklean Version of the Epistle to the Hebrews: Chap. XI. 28—XIII. 25

Now Edited for the First Time with Introduction and Notes on this Version of the Epistle

by Robert L. Bensly

Excerpt

[More information](#)

INTRODUCTION.

IN editing the latter portion of the Harklean or so-called Philoxenian version^a Prof. White had to rely solely on the Ridley MS. (No. 333, Library of New College, Oxford), which breaks off at the end of verse 27 of the eleventh chap. of the Epistle to the Hebrews. In spite of the large additions which have since been made to the stock of Syriac MSS. in European Libraries, this MS. remained the only authority (if we except certain Lectionaries not yet accurately examined) for the Epistles of St Paul (including the Epistle to the Hebrews)^b. In 1876, however, the University Library of Cambridge purchased at the sale of the books of the late Jules Mohl a complete copy of the Harklean version^c, from which I now publish the concluding chapters of the Epistle to the Hebrews. This MS., now classed as Add. 1700, is in oriental binding of red leather and consists of 216 parchment leaves, 9½ inches by 6½, with two columns of 37 to 40 lines on each page. The text is clearly written but without vowels, asterisks, obeli or marginal readings. At the beginning of the volume there are three tables of lessons, one for each of the three Classes under which the books are grouped, viz. :

^a Actuum Apostolorum et Epistolarum tam Catholicarum quam Paulinarum versio Syriaca Philoxeniana ex Codice MS. Ridleiano in Bibl. Coll. Nov. Oxon. reposito nunc primum edita cum interpretatione et annotationibus Josephi White, S.T.P. Ling. Arab. apud Oxonienses Prof. Tom. i. Actus Apost. et Epist. Cath. Oxonii 1799, Tom. ii. Epist. Paul. Oxonii 1803.

^b The existence of MSS. where the Hkl. version of the Gospels is followed by the Pesh. of the other books (as in MS. 334, New Coll. Oxford, and Add. 17,124 Brit. Mus.) seems to indicate that there was, even in early times, a difficulty in procuring copies of the Hkl. version of the latter portion of the N. T.

^c No. 1796, Catalogue de la Bibliothèque Orientale de feu M. J. Mohl, Paris, 1876.

Cambridge University Press

978-1-107-62383-5 - The Harklean Version of the Epistle to the Hebrews: Chap. XI. 28—XIII. 25

Now Edited for the First Time with Introduction and Notes on this Version of the Epistle

by Robert L. Bensly

Excerpt

[More information](#)

I. The Gospels with the customary subscription, giving the date of their translation in the days of Philoxenus, A.D. 508, and of their recension based on three MSS. (as in the case of the Cod. Angelicus, Vat. 271 and 272, and Add. MS. 1903, Univ. Libr. Cambr.^a) by Thomas of Harkel at the Enaton of Alexandria A.D. 616. This division concludes with a Diatesseron of the Passion of our Lord^b.

II. The Acts of the Apostles with the seven Cath. Epistles and a subscription similar to that printed by White. Then follows the unique copy of a Syriac translation of the two epistles of Clement of Rome, which was probably made in the school of Jacob of Edessa.

III. The Epistles of St Paul (ending with the Epistle to the Hebrews). Then follow, as here printed: (1) a subscription referring to an autograph of Pamphilus as the original textual authority for this division, and to two Gk. MSS. as the basis of the present revision; (2) the Colophon which states that the MS. was completed A. Gr. 1481 [A.D. 1170] in the little convent of Mar Šaliba on the holy mountain of Edessa at the expense of Rabban Basil called Bar Michael of Edessa, so that he might have it for study and spiritual meditation and profit both of soul and body. The name of the scribe is Sahda of Edessa.

^a A copy made by H. Petermann from a MS. dated A. Gr. 1521 (A.D. 1210), who states in his 'Reisen im Orient' (1860), vol. i. p. 127, that the Matrān of the Jacobites in union with the Church of Rome at Damascus lent him this MS. to make a copy, not being allowed to sell it, because a similar MS., about a century earlier, described (in vol. ii. p. 12) as containing the New Test. in the H̄kl. version, had disappeared during the persecution of the Christians at Aleppo, in 1850, having been either burnt or sold to an Englishman. If we consider the great rarity of MSS. of the H̄kl. version containing more than the four Gospels, it seems not improbable that this Aleppo MS. is identical with that which forms the basis of the present publication. This presumption is strengthened by comparing the dates of the two MSS. A.D. 1170 and A.D. 1210. How Professor Mohl became possessed of our MS. is not known, but a suggestion has been made that it was presented to him by a traveller.

^b Beginning thus: 'But when it was evening (Matt. xxvi. 20) he sat down and the twelve Apostles with him (Luke xxii. 14), and as they were eating' etc. (Matt. xxvi. 21). It differs from that contained in Add. MS. 1903, Univ. Libr. Cambr., which begins with 'Now the feast of unleavened bread drew nigh' etc. (Luke xxii. 1-7).

Cambridge University Press

978-1-107-62383-5 - The Harklean Version of the Epistle to the Hebrews: Chap. XI. 28—XIII. 25

Now Edited for the First Time with Introduction and Notes on this Version of the Epistle

by Robert L. Bensly

Excerpt

[More information](#)

INTRODUCTION.

9

It is interesting to record here an incident in the history of this MS. about a century after it was written: On fol. 11. r. there is a notice, partially obliterated, the substance of which is repeated on fol. 1. r., to the effect that this MS. after the capture of Cilicia by the Tatars (or Huns) came to Sebaste or Sebastia (Siwās), the city of the Martyrs^a, where it was redeemed and set at liberty like a slave by Rabban Daniel bar Ḥannun who presented it to the Church of Mar Theodorus in that city A. Gr. 1595 (A.D. 1284)^b.

To give a certain completeness to my work I have printed the *Ῥπόθεις* and the *Κεφάλαια* of Euthalius in Greek and Syriac together with the lessons as rubricated in the text.

I have also collated the Epistle as edited by White with the two existing MSS., and chap. viii. 3 to ix. 10 with a Lectionary in the Brit. Museum.

To this I have appended an extract from a Massoretic MS. of the Brit. Museum bearing on the *Ḥkl.* of this Epistle.

The main object of my notes is to determine as accurately as possible the readings attested by this version.

^a A view of the interior of the monastery of the 40 martyrs at Siwās is given in *Travels and Researches in Asia Minor etc.*, by W. F. Ainsworth, vol. II. p. 1.

See also: *Missionary Researches in Armenia*, by Eli Smith and H. G. O. Dwight, p. 45.—*Notes from Nineveh*, by J. P. Fletcher, vol. I. p. 103.—*The Nestorians and their rituals*, by G. P. Badger, vol. I. p. 29.—*Asia Minor*, by H. J. van Lennep, vol. II. p. 57.

^b In a later notice written over the foot of the obliterated col. (fol. 11. r.), Yuhannan called also Stephanos of Beth Severina, bar Yeshua', bar Behnam claims to be possessor of this MS.

Cambridge University Press

978-1-107-62383-5 - The Harklean Version of the Epistle to the Hebrews: Chap. XI. 28—XIII. 25

Now Edited for the First Time with Introduction and Notes on this Version of the Epistle

by Robert L. Bensly

Excerpt

[More information](#)

Cambridge University Press
978-1-107-62383-5 - The Harklean Version of the Epistle to the Hebrews: Chap. XI. 28—XIII. 25
Now Edited for the First Time with Introduction and Notes on this Version of the Epistle
by Robert L. Bensly
Excerpt
[More information](#)

COLLATION OF THE MSS.
OF
THE HARKLEAN VERSION OF THE EPISTLE TO THE
HEBREWS WITH WHITE'S EDITION.

C=Add. MS. 1700, University Library, Cambridge.
O=No. 333, Library of New College, Oxford.
L=Add. MS. 12,139, British Museum, London (for Chap. VIII. 3—IX. 10).
Wh.=The text as edited by Jos. White.

TITLE.
+ 𐤀𐤓𐤌𐤃 𐤔𐤀𐤕𐤁𐤏𐤓 C.

- CHAPTER I.
- 3. 𐤏𐤓 inserted above line O.
 - 7. 𐤁𐤀𐤌 O Wh., 𐤀𐤌 O.
 - 9. 𐤏𐤓𐤌𐤃 C Wh., 𐤌𐤃 O.

- CHAPTER II.
- 1. 𐤁𐤏𐤏𐤓𐤏𐤓 C Wh., 𐤁𐤏𐤏𐤓 O.—𐤌𐤃𐤏𐤓 . 𐤁𐤏𐤓
O marg. (given incorrectly by Wh. as 𐤌𐤃𐤏𐤓).
 - 2. 𐤏𐤓𐤌𐤃𐤏𐤓 𐤏𐤓 O (παράκοη).
 - 3. 𐤓𐤓𐤏𐤓 C Wh., 𐤓𐤓𐤏𐤓 O.
 - 4. 𐤏𐤓𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 C, 𐤏𐤓𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 (𐤏 added above line) O.
 - 5. 𐤏𐤓𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 C, 𐤏𐤓𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 O.
 - 7. 𐤏𐤓𐤏𐤓 O, 𐤏𐤓𐤏𐤓 C (cf. ver. 9).
 - 9. 𐤏𐤓𐤏𐤓 O, 𐤓 inserted later in C.

12 COLLATION

- 10. **ⲙⲉⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ** O, **ⲙⲉⲛⲁⲓ** C.
- 13. **ⲕⲓⲛⲓ ⲕⲉⲛ** O, **ⲕⲓⲛⲓ ⲕⲉⲛ** C.
- 15. **ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ** O, **ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ** C.

CHAPTER III.

- 4. **ⲛⲓ** O, **ⲕⲛⲓ** C (as Pesh.).
- 8. **ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ**, A blank space at end of line is so filled up in O.
- 10. **ⲛⲓ** C Wh., om. O.
- 15. **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** C cf. ver. 8, **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** O.
- 16. **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ** O (*trives yap...*), **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ** (ⲕ written above the 1st word) O.—**ⲕⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ** C O.

CHAPTER IV.

- 2. **ⲕⲓⲛⲓ** C O.
- 3. **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** C.
- 7. **ⲕⲓⲛⲓ** before **ⲕⲓⲛⲓ** O, om. C.
- 14. **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** C, **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** **ⲕⲓⲛⲓ** O.

CHAPTER V.

- 4. **ⲕⲓ** O, **ⲕⲓ** O.
- 5. **ⲕⲓ** deleted before **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** O.—**ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** (ⲕ prefixed pr. m.) O, **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** C.
- 8. **ⲕⲓⲛⲓ ⲕⲓⲛⲓ** O, **ⲕⲓⲛⲓ ⲕⲓⲛⲓ** with signs of transposition O.
- 11. **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** marg. **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** O (not **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** as Wh.).
- 12. **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** O marg. (not **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** as Wh.).—**ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** C, **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** O.
- 14. **ⲕⲓⲛⲓⲛⲓ** C.

Cambridge University Press

978-1-107-62383-5 - The Harklean Version of the Epistle to the Hebrews: Chap. XI. 28—XIII. 25

Now Edited for the First Time with Introduction and Notes on this Version of the Epistle

by Robert L. Bensly

Excerpt

[More information](#)

OF MSS.

13

CHAPTER VI.

2. כחנינא C Wh., כחנינא O.
4. כחנינא C, כחנינא O.
7. כחנינא C.
8. כחנינא C O.
11. כחנינא C, כחנינא C.
13. כחנינא C, כחנינא O (the ח seems to have been originally א).
16. כחנינא C.
19. כחנינא C, Add. MSS. 7183, 12, 178, * Bar Hebr., † כחנינא⁷
O.—כחנינא C, Add. MS. 12, 178, Bar Hebr., כחנינא O.—
כחנינא O, כחנינא C.

CHAPTER VII.

3. כחנינא C, כחנינא O (ἀπάτωρ, ἀμήτωρ).
12. כחנינא C.
14. כחנינא C, כחנינא O Wh.
17. O on margin, late hand, (sic) מלכי ירדן.
20. כחנינא Wh., כחנינא O C (ὁ χωρίς).—כחנינא
כחנינא C.
22. כחנינא C.
26. כחנינא C, כחנינא O (ἀκακος, ἀμίαντος).
27. כחנינא C.—כחנינא O margin.
28. כחנינא C, om. O, [כחנינא] Wh. incorrectly.

* See below, p. 17.

† Gregorii Abulfaragii Bar Ebhraya in Epistulas Paulinas Annotationes Syriace edidit Maximilianus Loehr. Gottingæ, 1889.

CHAPTER VIII.

1. **אֱלֹהִים** C.
3. **אֲנִי** C (*δὴρά τε*), **אֲנִי** O L.
4. **אֲנִי** C O L, **אֲנִי** Wh.—**אֲנִי** **אֲנִי** (signa transp.) L.
5. **אֲנִי** L.
6. **אֲנִי** O L, **אֲנִי** C.—**אֲנִי** C L, **אֲנִי** O.—**אֲנִי** O L, **אֲנִי** C.
7. **אֲנִי** C O, **אֲנִי** L.
8. **אֲנִי** (bis) C, **אֲנִי** (1°) **אֲנִי** (2°) L.
9. **אֲנִי** O L, **אֲנִי** C, **אֲנִי** C.
אֲנִי Wh.—**אֲנִי** O, **אֲנִי** L.
10. **אֲנִי** C, **אֲנִי** O L.
אֲנִי C L.—**אֲנִי** L.
11. **אֲנִי** L.—**אֲנִי** L.

CHAPTER IX.



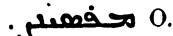



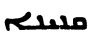
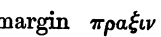
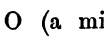
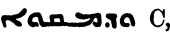




1. **אֲנִי** C O L (*τό τε* was read as *τότε*).
3. **אֲנִי** C L, **אֲנִי** O.—
אֲנִי C O, on margin : **אֲנִי** O.
4. **אֲנִי** C O L, **אֲנִי** Wh.—**אֲנִי** C L.—
אֲנִי O L, **אֲנִי** C.—
אֲנִי O L, Add. MSS. 7183, 12,178, **אֲנִי**
 C, **אֲנִי** on margin O L.—
אֲנִי C O, **אֲנִי** L.—
אֲנִי C, **אֲנִי** O L.
5. **אֲנִי** O L, **אֲנִי** C.—Om. **אֲנִי** L.—
אֲנִי C L, **אֲנִי** O.
10. Om. **אֲנִי** L.
12. **אֲנִי** O, **אֲנִי** C.

13. אֵלֶּיךָ C, אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ O.
15. אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ C.— אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ C.
16. אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ O, אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ C.— אֵלֶּיךָ C O.
17. $\text{אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ}$ C, om. O.— $\text{אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ}$ C, אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ O, אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ [Wh.— אֵלֶּיךָ O, אֵלֶּיךָ O.
19. אֵלֶּיךָ C, cf. Add. MSS. 7183, 12,178, apparently אֵלֶּיךָ altered to אֵלֶּיךָ O.
20. אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ C.— אֵלֶּיךָ C O.
22. אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ (אֵלֶּיךָ deleted) O.
23. אֵלֶּיךָ C.— אֵלֶּיךָ C O.
24. אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ C, אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ O.
26. אֵלֶּיךָ O, אֵלֶּיךָ C.— אֵלֶּיךָ C.— אֵלֶּיךָ C, אֵלֶּיךָ O.
28. אֵלֶּיךָ C O, אֵלֶּיךָ Wh.






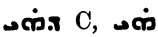




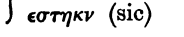
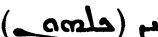













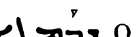

CHAPTER X.

1. אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ O, אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ O.
6. אֵלֶּיךָ O.— אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ C, אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ O.
9. אֵלֶּיךָ C O.
12. $\text{אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ}$ C (with points marking the order of the words as they stand in O).
14. אֵלֶּיךָ C, אֵלֶּיךָ O.
16. אֵלֶּיךָ C.— אֵלֶּיךָ O, אֵלֶּיךָ C.— אֵלֶּיךָ C O.
19. אֵלֶּיךָ C, om. O.
22. אֵלֶּיךָ O, אֵלֶּיךָ C.

16 COLLATION OF MSS.

23.  C.
25.  C,  O.
27.  O,  C.
29.  C.
34.  margin  O (a mistake for ). See margin, Acts ii. 45.—
 C,  O.
35.  O,  C.
37. Om.  C.

CHAPTER XI.

6.  C.
7.  C Wh., om. O.
8.  C, om. O.  Wh. incorrectly.
9.  C O.
10.  C,  O.
11.  }  } O margin (the latter omitted by Wh.).
 }  (sic)
13.  C,  written below the line O.
15.  C O (a evanescent in O),  Wh.
16.  C,  O.—
 C,
 O.
20.  O margin.

24.  C,  margin M E Γ A C

Γ ENOMENON O.
25.  C,  O.
26.  O, om. C.